

HAROLDO DE CAMPOS (1929-2003)

La aparición, a finales de la década del cincuenta, del movimiento de la poesía concreta en Brasil, constituye un suceso determinante no sólo dentro del marco de la poesía escrita en el continente americano, sino en el del desarrollo de las vanguardias desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días. Los planteamientos de los concretistas respecto al espacio gráfico como agente estructural del poema, a la substitución del desarrollo temporolínear por la estructura espacio-temporal, la introducción de una sintaxis subversiva, la búsqueda de nuevos medios expresivos (por medio de formas de comunicación no verbal), etcétera, modificaron los preceptos tradicionales del quehacer poético y revitalizaron una lengua.

El espacio verbal (y no verbal) conquistado por Haroldo de Campos, co-fundador del movimiento concreto junto a su hermano Augusto de Campos y Décio Pignatari, es una zona poética concentrada y localizada. De los postulados iniciales del “Plano piloto para la poesía concreta” a la ruptura y mezcla de géneros, la trama intertextual de las muchas tradiciones que habitó y la especie de revelación condensada —el carácter expansivo de su trabajo hasta los últimos años—, su obra está marcada por la radicalidad, la erudición, el impulso experimentador, el espíritu crítico.

Los trabajos que él y sus compañeros concretistas llamaron “transcreaciones” y sus ensayos en torno al vaciado *verbivocovisual* de una lengua a otra son fundamentales para pensar y explorar la traducción poética en nuestros días. La transcreación, dijo, “debe ser una creación paralela, que se ocupe no solamente del contenido literal, sino de todas las articulaciones formales del original”.

Los poemas de Haroldo de Campos que presentamos en versión de Roberto Mata pertenecen a su libro *Crisantempo*. Asimismo, a manera de homenaje, incluimos una nota de Eduardo Milán y una selección y traducción de poetas brasileños, también hecha por Mata. Estos poetas forman parte del amplio paisaje de la poesía contemporánea del Brasil, deudora, como ha dicho Eduardo Milán, de “la tradición del rigor” de los concretos.

Estas búsquedas están respaldadas por el camino abierto.

R. C.